

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»**

Утверждаю:

Проректор по учебной и воспитательной  
работе

**В.И. Зозуля**

«26» августа 2015 г.



**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Магистерская программа

**Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень)

**Магистр**

Форма обучения

**очная**

Москва 2015

## **1. Общие положения**

### **1.1. Определение ООП**

Основная образовательная программа магистратуры, реализуемая ФГБОУИ ВО «Московский государственный гуманитарно-экономический университет» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерской программы «Перевод и переводоведение», представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную в МГГЭУ с учетом требований рынка труда на основе федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки высшего профессионального образования 035700 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр").

ООП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практики, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

### **1.2. Нормативные документы для разработки ООП**

Нормативно-правовую базу разработки ООП составляют:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации №1367 от 19 декабря 2013 г.;

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки высшего профессионального образования 035700 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр"), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. № 540. Зарегистрировано в Минюсте России 20 июля 2010г. № 17915;

- другие нормативно-методические документы федерального и внутривузовского уровня, регламентирующие организацию и осуществление учебно-воспитательного процесса в образовательных организациях высшего образования.

- Устав ФГБОУИ ВО МГГЭУ.

### **1.3. Общая характеристика ООП**

- Цель ООП. ООП имеет своей целью развитие у магистрантов личностных качеств, а также формирование общекультурных универсальных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр");



- Срок освоения ООП в соответствии с ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр") для очной формы обучения, включая последипломный отпуск, составляет 2 года.

- Трудоемкость ООП за весь период обучения в соответствии с ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП, составляет 120 зачетных единиц.

#### **1.4. Требования к абитуриенту**

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем образовании бакалавра или специалиста.

### **2. Характеристика профессиональной деятельности магистра по направлению подготовки**

#### **2.1. Область профессиональной деятельности магистра**

Область профессиональной деятельности магистров включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурная коммуникация, лингвистика и новые информационные технологии.

#### **2.2. Объекты профессиональной деятельности магистров**

Объектами профессиональной деятельности магистров являются:

- теория изучаемых иностранных языков;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- теория и методика преподавания иностранных языков и культур;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

#### **2.3. Виды профессиональной деятельности магистров**

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- профессионально-практическая;
- научно-методическая;
- научно-исследовательская;
- организационно-управленческая.

#### **2.4. Задачи профессиональной деятельности магистров**

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

профессионально-практическая:

анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;  
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;

разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

научно-методическая деятельность:

проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;

разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

составление баз данных, словников, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

научно-исследовательская деятельность:

изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;

разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи;

организационно-управленческая деятельность:

планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;

организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

### ***3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения ООП***



Результаты освоения ООП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной ООП магистратуры выпускник должен обладать следующими компетенциями:

***общекультурными компетенциями (ОК):***

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник должен обладать следующими ***профессиональными компетенциями (ПК):***

- в области производственно-практической деятельности:



- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);



- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);

- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);

***в области научно-методической деятельности:***

- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);

- умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);

- имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

- имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-28);

- владеет современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-29);

- умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30);

***в области научно-исследовательской деятельности:***



- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);
- умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);
- умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);
- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);
- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);
- в области организационно-управленческой деятельности:
  - владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);



- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-49);
- обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);
- владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ПК-51);
- владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ПК-52);
- владеет навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями (ПК-53);
- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54);
- обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

#### ***4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП по направлению подготовки***

- 4.1. График учебного процесса
- 4.2. Учебный план
- 4.3. Рабочие программы учебных дисциплин (модулей)
- 4.4. Программы практик

#### ***5. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации***

Фонды оценочных средств являются полными и адекватными отображениями требований ФГОС по данному направлению подготовки, соответствуют учебному плану. Они призваны обеспечивать оценку качества общекультурных и профессиональных компетенций, приобретаемых выпускником.

При разработке оценочных средств для контроля качества изучения модулей, дисциплин, практик учитываются все виды связей между включенными в них знаниями, умениями, навыками, позволяющие установить качество сформированных у обучающихся компетенций по видам деятельности и степень общей готовности выпускников к профессиональной деятельности.

При проектировании оценочных средств предусматривается оценка способности обучающихся к творческой деятельности, их готовность вести поиск решения новых задач, связанных с недостаточностью конкретных специальных знаний и отсутствием общепринятых алгоритмов профессионального поведения.

Помимо индивидуальных оценок могут использоваться групповые оценки: взаимное рецензирование обучающимися своих работ; оппонирование обучающимися рефератов, дипломных работ, исследовательских работ.

**Приложение Б**  
(обязательное)

**Сведения о кадровом обеспечении образовательного процесса  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (квалификация  
(степень) «магистр»)**

№ п/п	Характеристика педагогических работников	Число педагогических работников
	Численность педагогических работников - всего	14
	из них:	
1	штатные педагогические работники, за исключением совместителей	14
2	педагогические работники, работающие на условиях внутреннего совместительства	2
3	педагогические работники, работающие на условиях внешнего совместительства	1
4	педагогические работники, работающие на условиях почасовой оплаты труда	-
	Из общей численности педагогических работников (из строки 1):	
1	лица, имеющие ученую степень доктора наук и (или) ученое звание профессора	2
1	лица, имеющие ученую степень кандидата наук и (или) ученое звание доцента	10
3	лица, имеющие почетное звание при отсутствии ученой степени и ученого звания	-
4	лица, имеющие стаж практической работы по профилю преподаваемой учебной дисциплины (модуля)	13



**Справка о наличии учебной, учебно-методической литературы и иных библиотечно-информационных ресурсов и средств обеспечения образовательного процесса, необходимых для реализации ООП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика**

**Раздел 1. Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой**

№ п/п	Типы изданий	Количество наименований	Количество одностомных экземпляров, годовых и (или) многостомных комплектов
1	Официальные издания (сборники законодательных актов, нормативных правовых актов и кодексов Российской Федерации (отдельно изданные, продолжающиеся и периодические)	6	11
2	Общественно-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)		
3	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательной программы)	2	12
4	Справочно-библиографические издания:	11	16
4.1	Энциклопедия (энциклопедические словари)	73	77
4.2	Отраслевые словари и справочники (по профилю (направленности) образовательной программы)		
4.3	Текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательной программы)		
5	Научная литература	7	15

**Раздел 2. Обеспечение образовательного процесса электронными образовательными ресурсами (электронными изданиями и информационными базами данных)**

№ п/п	Наименование учебной дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом	Наименование электронных образовательных ресурсов	Количество экземпляров точек доступа
1	М.1.Б.2 Педагогика и психология высшей школы	Айсмонтас Б.Б. Общая психология. Схемы. Режим доступа: <a href="http://www.alleng.ru/d/psy/psy139.htm">http://www.alleng.ru/d/psy/psy139.htm</a> Большой психологический словарь. Под ред. Мещерякова Б.Г., Зинченко В.П. Режим доступа: <a href="http://www.alleng.ru/d/psy/psy013.htm">http://www.alleng.ru/d/psy/psy013.htm</a> Введение в психологию. Под ред. Петровского А.В. Режим доступа: <a href="http://www.alleng.ru/d/psy/psy065.htm">http://www.alleng.ru/d/psy/psy065.htm</a> Гамезо М.В., Домашенко И.А. Информационно методическое пособие по курсу "Психология человека". Режим доступа: <a href="http://www.alleng.ru/d/psy/psy021.htm">http://www.alleng.ru/d/psy/psy021.htm</a> Григорович Л.А, Марцинковская Т.Д. Педагогика и психология. Режим доступа: <a href="http://www.alleng.ru/d/psy/psy011.htm">http://www.alleng.ru/d/psy/psy011.htm</a> Крысько В.Г. Психология и педагогика в схемах и комментариях. Режим доступа: <a href="http://www.alleng.ru/d/psy/psy145.htm">http://www.alleng.ru/d/psy/psy145.htm</a> Маклаков А.Г. Общая психология. Режим доступа: <a href="http://www.alleng.ru/d/psy/psy046.htm">http://www.alleng.ru/d/psy/psy046.htm</a>	

		<p>Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. Режим доступа: <a href="http://www.alleng.ru/d/psy/psy010.htm">http://www.alleng.ru/d/psy/psy010.htm</a></p> <p>Степанов С.С. Популярная психологическая энциклопедия. Режим доступа: <a href="http://www.alleng.ru/d/psy/psy116.htm">http://www.alleng.ru/d/psy/psy116.htm</a></p> <p>Столяренко Л.Д., Самыгин С.И. Экзаменационный экспресс-справочник. Режим доступа: <a href="http://www.alleng.ru/d/psy/psy044.htm">http://www.alleng.ru/d/psy/psy044.htm</a></p> <p>Педагогика</p> <p>Алиева Н.З., Ивушкина Е.Б., Лантратов О.И. Становление информационного общества и философия образования. Изд-во "Академия Естествознания", 2010. Режим доступа: <a href="http://www.monographies.ru/23">http://www.monographies.ru/23</a></p> <p>Борытко, Н. М. Теория обучения: учебник для студ. пед. вузов / Н. М. Борытко. — Волгоград: Изд-во ВГИПК РО, 2006. - Режим доступа: <a href="http://window.edu.ru/window_catalog/files/r63325/Teoriya_obucheniya.pdf">http://window.edu.ru/window_catalog/files/r63325/Teoriya_obucheniya.pdf</a></p> <p>Корнетов Г.Б. Демократическая педагогика для XXI века: перспективы общественно-активных школ: Учебное пособие. М.-Тверь: Научная книга, 2009. – Режим доступа: <a href="http://window.edu.ru/window_catalog/files/r66750/Vypusk3.pdf">http://window.edu.ru/window_catalog/files/r66750/Vypusk3.pdf</a></p> <p>Мешков Н.И., Харитонов И.В. Педагогика. Краткий курс лекций: учебное пособие. – Саранск, 2010. Режим доступа: <a href="http://window.edu.ru/window_catalog/files/r73763/pedagogika.pdf">http://window.edu.ru/window_catalog/files/r73763/pedagogika.pdf</a></p> <p>Панферова Н.Н. Понятийно-терминологический словарь по педагогике. Тула, 2009. Режим доступа: <a href="http://window.edu.ru/window_catalog/files/r67652/tula_tsu_011.pdf">http://window.edu.ru/window_catalog/files/r67652/tula_tsu_011.pdf</a></p> <p>Педагогика высшей школы. Учебно-методическое пособие / Сост. Н. И. Мешков, Н. Е. Садовникова. Саранск, 2010. Режим доступа: <a href="http://window.edu.ru/window_catalog/files/r73764/pvsh.pdf">http://window.edu.ru/window_catalog/files/r73764/pvsh.pdf</a></p> <p>Родительское собрание: образовательный сайт. Режим доступа: <a href="http://www.rodsobr.narod.ru">http://www.rodsobr.narod.ru</a></p> <p>Сатир В., Леви В.И. Краткое руководство по воспитанию детей. Режим доступа: <a href="http://coretrans.narod.ru/book.htm">http://coretrans.narod.ru/book.htm</a></p> <p>Соловцова, И. А. Общие основы педагогики: Учебник для студ. пед. вузов / Под ред. Н.М. Борытко. Волгоград: Изд-во ВГИПК РО, 2006. Режим доступа: <a href="http://window.edu.ru/window_catalog/files/r63297/Obshchie_osnovy_pedagogiki.pdf">http://window.edu.ru/window_catalog/files/r63297/Obshchie_osnovy_pedagogiki.pdf</a></p> <p>Федоров Б.И. Алгоритмы обучения. СПб.: "Просвещение", 2008. Режим доступа: <a href="http://www.ecsocman.edu.ru/text/33442656/">http://www.ecsocman.edu.ru/text/33442656/</a></p> <p>Фестиваль педагогических идей «Открытый урок». Режим доступа: <a href="http://festival.1september.ru">http://festival.1september.ru</a></p>	
2	М.2.В.ОД.3 Практикум по МКК (первый иностранный язык)	<p>Britain in Brief. Учебное пособие</p> <p>Emmerson, P. Business Grammar Builder. Учебник</p> <p>Powell, M. In company. Учебное пособие</p> <p>Профессор Хиггинс. Английский без акцента. Версия 2.5. Учебное пособие</p> <p>Профессор Хиггинс. Английский без акцента. Версия 3.1, 3.2, 3.3. Учебное пособие</p> <p>The Netherlands. A compact World. Учебное пособие</p> <p>Учебник американского английского языка. English Platinum 2000 plus</p> <p>Учебник делового английского языка. Financial English 2000</p> <p>Учебник Пикета. Фонетическое пособие по англ. яз.</p>	
3	М.2.Б2Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	<p><a href="http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html">http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html</a></p> <p><a href="http://www.translate.ru">http://www.translate.ru</a></p> <p><a href="http://www.dialog-21.ru">http://www.dialog-21.ru</a></p> <p><a href="http://www.links-guide.ru/sprachen/yazyki-projekty.html">http://www.links-guide.ru/sprachen/yazyki-projekty.html</a></p>	
4	М.2.В.ОД.1 Практический курс перевода в сфере ПК (первый ин. Язык)	<p>Britain in Brief. Учебное пособие</p> <p>Emmerson, P. Business Grammar Builder. Учебник</p> <p>Powell, M. In company. Учебное пособие</p> <p>Britain in Brief. Учебное пособие</p> <p>Профессор Хиггинс. Английский без акцента. Версия 2.5. Учебное пособие</p> <p>Профессор Хиггинс. Английский без акцента. Версия 3.1, 3.2, 3.3. Учебное пособие</p> <p>Илона Давыдова. Самоучитель английского языка</p> <p>The Netherlands. A compact World. Учебное пособие</p>	



	Учебник американского английского языка. English Platinum 2000 plus Учебник делового английского языка. Financial English 2000	
--	---	--

**Электронные ресурсы МГГЭУ**  
2015/2016 г.г.

Наименование системы	Реквизиты договора	Ссылка на сайт	Количество пользователей
« СПС КонсультантПлюс »	Договор об информационной поддержке от 29 января 2015 г.	consultant.ru	Неограниченный
ЭБС НЭБ	Лицензионный договор №294-03/2013К от 29 марта 2013 г.	elibrary.ru	Неограниченный
ЭБС « НИЦ Инфра-М »	Договор №1241 от 07апреля 2015 г.	znanium.com	Неограниченный
Электронная библиотека РГГУ	Договор о сотрудничестве от 03.02.2010г. до 31.12.2015г.	marc.lib.rsuch.ru	Неограниченный
Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»	Договор №019/2015 от 13 апреля 2015 г.	eisenstein.ru	Неограниченный
Электронная библиотека МГГЭУ		portal.mggeu.ru/student	Неограниченный

**Приложение Г**  
(обязательное)

**Справка о материально-техническом обеспечении  
образовательного процесса по направлению подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

№ п/п	Наименование учебной дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий с перечнем основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов и объектов
1	М.2.Б.1 Общее языкознание и история лингвистических учений М.1.В.ОД.7Современная система международных отношений М.1.В.ДВ.1.Когнитивная лингвистика М.1.В.ДВ.2 Логика и теория аргументации М.3.Н.1 Научно-исследовательская практика М.3.П.1. Производственная практика М.3.П.2.Научно-исследовательская работа М.3.П.3 НИР в семестре	Компьютер преподавателя – 2 шт. Компьютеры – 14 шт. INTERNET Проектор Acer PD	2 - 120

2	<p>М2.ОД.3 Практикум по МКК I иностранного языка</p> <p>М2.1ОД.5 Практикум по МКК II иностранного языка</p> <p>М.2.В.ОД.1 Практический курс перевода в сфере проф.коммуникации I иностранного языка</p> <p>М.2.В.ОД.1 Практический курс перевода II иностранного языка</p> <p>М.2.В.ДВ.1 Коммерческий перевод I иностранного языка</p> <p>М.2.В.ДВ.1 Коммерческий перевод II иностранного языка</p> <p>М.2.В.ОД.4. Специальная теория перевода</p> <p>М.3.Н.1 Научно-исследовательская практика</p> <p>М.3.П.3 НИР в семестре</p> <p>М.3.П.1. Производственная практика</p>	<p><b>Лингафонный кабинет:</b></p> <p>Стол преподавателя для управления компьютерами</p> <p>Система SANAKO INTERNET</p> <p>Индивидуальный стол студента с компьютером, наушниками – 17 шт.</p> <p>Компьютер преподавателя – 1 шт</p> <p>Проектор Acer PD</p> <p>Магнитофон «Panasonic»</p> <p>Магнитофон «Samsung»</p>	1-3026
3	<p>М.1.Б.1 История и методология науки</p> <p>М.1.Б.2 Педагогика и психология высшей школы</p> <p>М.1.В.ОД3 Современный русский язык</p> <p>М.1.В.ОД.5 Методика преподавания иностранного языка</p> <p>М.1.В.ОД.4.Теория межкультурной коммуникации</p> <p>М.1.В.ОД.6 Международный туризм</p> <p>М.1.В.ДВ..3 Художественная литература стран изучаемого языка</p> <p>М.3.Н.1 Научно-исследовательская практика</p> <p>М.3.П.1. Производственная практика</p> <p>М.3.П.3 НИР в семестре</p>	<p><b>Кабинет учебной литературы:</b></p> <p>Учебно-методическая литература</p> <p>Ксерокс Xerox 5834</p> <p>Компьютер – 1 шт.</p> <p>Принтер Laser SHOT LBP-1120</p> <p>Сканер 12000 SP Plus</p> <p>Аудио,-видео кассеты, мультимедийные программы</p> <p>Периодические издания</p>	1-304
4	<p>М.1.Б.1 История и методология науки</p> <p>М.1.Б.2 Педагогика и психология высшей школы</p> <p>М.1.В.ОД.5 Методика преподавания иностранного языка</p> <p>М.1.В.ОД.4.Теория межкультурной коммуникации</p> <p>М.1.В.ОД.6 Международный туризм</p> <p>М.1.В.ОД.7Современная система международных отношений</p> <p>М2.ОД.3 Практикум по МКК I иностранного языка</p> <p>М2.1ОД.5 Практикум по МКК II иностранного языка</p> <p>М.2.В.ОД.1 Практический курс перевода в сфере проф.коммуникации I иностранного языка</p> <p>М.2.В.ОД.1 Практический курс перевода II иностранного языка</p> <p>М.2.В.ДВ.1 Коммерческий перевод I иностранного языка</p> <p>М.2.В.ДВ.1 Коммерческий перевод II иностранного языка</p> <p>М.3.Н.1 Научно-исследовательская практика</p> <p>М.3.П.3 НИР в семестре</p>	<p><b>Кабинет самостоятельной работы:</b></p> <p>Компьютеры – 1 шт.</p> <p>Ноутбук</p> <p>INTERNET</p> <p>Аудио,-видео кассеты, Магнитофон «Samsung»</p> <p>Периодические издания</p>	1-511



5	М.2.Б.2 Квантитативная лингвистика и история лингвистических учений	<b>Компьютерные классы:</b> Компьютеры по 17 шт.	1-402
---	---	---	-------

**АННОТАЦИИ УЧЕБНЫХ ПРОГРАММ**  
**Учебная программа по дисциплине**  
**М1.Б Общенаучный цикл (базовая часть)**  
**М1.Б.1 «История и методология науки»**  
**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**  
**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**  
**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

ознакомление студентов со знаниями о предмете современной истории и философии науки, ее структуре, функциях и закономерностях развития; критериях научного знания, особенностях и методах научного познания; философских основаниях и проблемах науки.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Учебная дисциплина «История и методология науки» входит в блок дисциплин базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры). Дисциплина «История и методология науки» относится к числу теоретических (лекционных) компонентов ООП. Научно-теоретическую основу данной дисциплины составляют методологические положения классиков отечественного и зарубежного языкознания, в т. ч. основы методов лингвистических исследований, разработанные в трудах Ю.С.Степанова, Ю.Д.Апресяна, О.С.Ахмановой, М.Бирвиша, А.К. Жолковского, И.А.Мельчука, Т.П.Ломтева, Р.Карцевского, Ч.Филлмора, Д. Болинджера, Дж.Лакоффа.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**владеть общекультурными компетенциями:**

-студент умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8).

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

***знать:***

-о методологических и междисциплинарных основаниях лингвистики;  
-о наследии лингвистической научной мысли;  
-о методах, применяемых для анализа в лингвистических исследованиях;  
-о современных методиках сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учётом достижения корпусной лингвистики;

***уметь:***

-выбирать методы анализа эмпирического материала;  
-анализировать эмпирический материал в соответствии с поставленной задачей;  
-делать выводы, обобщения, систематизации знаний на основе наблюдения и анализа полученной информации.

***владеть:***

- представлениями о современных методиках сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учётом достижения корпусной лингвистики;  
- навыками подготовки к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения;



**быть способным:**

- к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 3 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - экзамен в 1 семестре.**

**5. Разработчик: проф. А.В. Герасимов**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине  
М1.Б Общенаучный цикл (базовая часть)  
М1.Б.2 «Педагогика и психология высшей школы»  
Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»  
Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"  
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

формирование системы знаний по психологии и педагогике высшей школы, необходимых для принятия обоснованных решений в профессионально-практической, научно-методической и организационно-управленческой деятельности с позиций, представленных в курсе наук, соответствующих разделам программы.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» учитывает знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины «История и методология науки» и предопределяет формирование общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в следующих курсах «Методика обучения переводу» и «Методика преподавания иностранного языка». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения практик и научно-исследовательской работы.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- о предмете психологической и педагогической наук, их категориальном аппарате, основных направлениях психолого-педагогических исследований, методах их осуществления;
- о понятийном аппарате, описывающем проблемы личности, мышления, общения и деятельности, образования и саморазвития;
- об основных вопросах социальной психологии, психологии межличностных отношений, психологии больших и малых групп;
- о сущности процессов воспитания и обучения в высшей школе, закономерностях, принципах и методах их осуществления;
- о педагогических технологиях и их основных типах;

**уметь:**

- осуществлять учебно-познавательную деятельность;
- ставить и решать педагогические задачи в профессионально-практической деятельности;
- применять правила эффективного общения в профессиональной деятельности;
- применять адекватные педагогической ситуации методы, формы и средства обучения и воспитания.

**владеть:**

- способами регулирования взаимоотношений между людьми;
- навыками обеспечивать положительный психологический климат в коллективе, творческое содружество, товарищеское взаимодействие;
- способами прогнозирования и проектирования педагогических ситуаций;
- методами моделирования и конструирования профессиональной деятельности.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями**

- студент умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- обладает способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**5. Разработчик: доц. И.Л. Руденко**

ФГБОУИ ВО МГТЭУ,  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**  
**М1.В Общенаучный цикл (вариативная часть)**  
**М1.В.ОД.1 «Этика профессиональной деятельности»**  
**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**  
**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**  
**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

(аннотация)

**1. Цели дисциплины:** выработать у магистров:

- систему знаний и чёткое представление о том, что является предметом и задачами профессиональной этики общения в деятельности переводчика, выделяющих её в самостоятельную дисциплину среди коммуникативных и философских наук;
- традиционные представления об общечеловеческих началах этики и этические критерии, в соответствии с которыми оценивается профессиональная деятельность;
- осознание нравственной специфики профессиональной деятельности переводчиков.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Этика профессиональной деятельности» учитывает знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» и предопределяет формирование общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в следующих курсах «Методика обучения переводу» и «Методика преподавания иностранного языка». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения практик и научно-исследовательской работы.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**



-основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка, особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка;

**уметь:**

-обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

-осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;

-учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;

-выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

**быть способным:**

- корректно общаться, использовать навыки этикетной культуры делового общения.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

-студент обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- обладает готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

-владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

-способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

-стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

-понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

-владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

-владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

-обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

-владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

-имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

-владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

-способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в

межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - экзамен в 1 семестре.**

**5. Разработчик: доц. С.Х. Казиахмедова**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**  
**М1.В Общенаучный цикл (вариативная часть)**  
**М1.В.ОД.2 «Методика обучения переводу»**  
**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**  
**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**  
**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять педагогическую деятельность по преподаванию переводческих дисциплин в учреждениях среднего общего, среднего специального и высшего образования.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Методика обучения переводу» основана на результатах формирования общекультурных и профессиональных компетенций при изучении следующих курсов: «Педагогика и психология высшей школы», «Этика профессиональной деятельности» и способствует развитию вышеперечисленных компетенций по дисциплине «Методика преподавания иностранного языка». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения практик и научно-исследовательской работы.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- классификацию видов профессионально ориентированного и научно-технического перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного профессионально ориентированного или научно-технического текста;

- четко понимать задачи и роль перевода, межкультурного и межъязыкового посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

**уметь:**

- осуществлять переводческий анализ исходного профессионально ориентированного и научно-технического текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;



- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
- осуществлять письменный или устный перевод профессионально ориентированного и научно-технического текста различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

**владеть:**

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- приёмами прагматической адаптации профессионально ориентированного и научно-технического текста при переводе ,с учетом его адресата;

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с

соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

-владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

-умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**

**5. Разработчик: доц. Н.В. Белозерцева**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**  
**М1.В Общенаучный цикл (вариативная часть)**  
**М1.В.ОД.3 «Современный русский язык»**  
**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**  
**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**  
**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

- сформировать представление о современном русском языке как науке;
- познакомить студентов с теоретическими основами современного русского языка: со структурой всех его уровней, основными единицами этих уровней;
- сформировать лингвистическую базу для усвоения профилирующих дисциплин факультета иностранных языков.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Современный русский язык» входит в вариативную часть общенаучного цикла (М.1.В.ОД.3). Данная дисциплина содержательно связана с предметами «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Стилистика и литературное редактирование научной работы», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», а также с «Практическим курсом перевода в сфере профессиональной коммуникации(1,2 ИЯ).

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- систему синтаксических единиц современного русского языка, особенности их взаимодействия, виды, способы и средства синтаксической связи;
- синтаксические нормы современного русского языка;
- особенности построения сложного синтаксического целого, виды и способы межфразовой связи, объединяющие предложения в ССЦ;
- особенности русской пунктуации, нормы пунктуации и возможную их вариантность.

**уметь:**

- терминологически правильно (на уровне современной науки о языке) определять любую синтаксическую категорию;



- давать квалифицированный синтаксический анализ любого словосочетания, предложения, сложного синтаксического целого (текста).

**быть способным:**

- определять лексико-грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки в текстах (рукописных и печатных);
- самостоятельно создавать тексты любой сложности, стилевой принадлежности и тематики.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - зачет в 1 семестре.**

**5. Разработчик: доц. А.Ю. Фомин**

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М1.В Общенаучный цикл(вариативная часть)**

**М1.В.ОД.4 «Теория межкультурной коммуникации»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации;
- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, социологов, психологов, лингвистов;

- развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий иноязычной культуры;
- способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» представляет собой дисциплину вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика(магистратура).Изучение дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» базируется на следующих дисциплинах: «История и методология науки», «Педагогика и психология высшей школы», «Современный русский язык», «Этика профессиональной деятельности».

Освоение дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Международный туризм», «Современная система международных отношений», «Когнитивная лингвистика», «Социолингвистика».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

### ***знать:***

- лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);
- психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);
- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;
- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур.

### ***уметь:***

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;
- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;
- проявлять толерантность и культурную сенситивность;
- выявлять причины неудач в межкультурной коммуникации;
- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;
- определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

### ***быть способным:***

- устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды;
- осуществлять межкультурное общение в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- выполнять функцию посредника в ходе межкультурной коммуникации;
- моделировать ситуацию межкультурного общения в профессиональной деятельности;
- разрешать конфликты в процессе межкультурной коммуникации, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
- анализировать материалы современных исследований в межкультурной коммуникации для их самостоятельного использования.



**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- студент руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов(ОК-3);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка(ПК-5);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения(ПК-7);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 3 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины –экзамен в 1 семестре.**

**5. Разработчик: доц. С.Н. Богатырева**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М1.В.ОД 5 Общенаучного цикла (вариативная часть, обязательные дисциплины)**

**«Методика преподавания иностранного языка»**

**Направление 45.04.02 «Лингвистика»**

**Магистерская программа «Устный и письменный перевод»**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

формирование профессиональных и общепрофессиональных компетенций на основе создания у студентов широкой теоретической базы методических знаний и формирования представления о специфике содержания и структуры педагогической деятельности преподавателя иностранного языка.

**Задачами** курса методики преподавания иностранного языка являются следующие:

☐ сравнение различных, принятых в отечественной и зарубежной практике, подходов и методов обучения иностранному языку как средству международного общения.

☐ ознакомление студентов с основами методики преподавания ИЯ в контексте формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

☐ изучение вопросов, связанных с формированием и существующими формами контроля языковых, речевых и социокультурных навыков и умений с учетом национальных требований и в свете современных тенденций обновления содержания иноязычного образования в школе.

☐ ознакомление студентов с требованиями планирования, проведения, анализа и самоанализа урока / серии уроков по ИЯ в свете современных требований.

☐ определение критериев анализа современных отечественных и зарубежных УМК и учебных пособий, рассчитанных на различные этапы и условия обучения ИЯ в школе.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Методика преподавания иностранного языка» представляет собой дисциплину вариативной части (обязательные дисциплины) общенаучного цикла

федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Изучение дисциплины «Методика преподавания иностранного языка» базируется на следующих дисциплинах: «Педагогика и психология высшей школы», «Этика профессиональной деятельности», «Современный русский язык», «Теория межкультурной коммуникации», «Психолингвистика», «Социолингвистика», «Художественная литература стран изучаемого языка», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

Освоение дисциплины «Методика преподавания иностранного языка» как предшествующей необходимо для прохождения следующих теоретических дисциплин и практик: «Методика обучения переводу», «Научно-исследовательская практика», «Производственная практика», «Научно-исследовательская работа».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- понимание социальной значимости своей профессии, обладание высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования иностранных языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10).

### **В результате изучения дисциплины студент должен:**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- ☐ базовые понятия методики преподавания иностранных языков;
- ☐ содержание и структуру системы обучения иностранным языкам (цели и задачи обучения, подходы к обучению языку, принципы, методы, средства, организационные формы обучения);
- ☐ основные понятия смежных наук и пути их применения для обучения иностранным языкам;
- ☐ систему упражнений;
- ☐ методы, приемы и способы обучения произношению, лексике, грамматике, устной речи, чтению и письму;
- ☐ функции, формы, виды, средства и объекты контроля в обучении иностранному языку;
- ☐ новые технологии.

уметь:

- ☐ давать анализ существующих методов обучения, в том числе современных, основанных на работе с компьютером, Интернетом;
- ☐ практически применять приемы и методы обучения иностранному языку;
- ☐ готовить учебные материалы для занятий с учетом этапа и профиля обучения;
- ☐ анализировать и оценивать индивидуально-психологические особенности учащихся и уровень их владения иностранным языком;
- ☐ осуществлять экспертную оценку современных учебников и учебных пособий по иностранным языкам;
- ☐ анализировать собственную педагогическую деятельность и деятельность коллег;
- ☐ видеть отличие функций учителя при проведении уроков различных типов;
- ☐ организовывать самостоятельную работу и использовать различные приемы.

быть способным:



- ☐ ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
- ☐ выступать публично, аргументировать, вести дискуссию в профессионально-ориентированном общении;
- ☐ осуществлять проектную и инновационную деятельность в образовании;
- ☐ совершенствовать профессиональные знания и умения.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4 зач.ед.**

**5. Разработчики: доц. Н.В. Белозерцева**

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**  
**М1.В Общенаучный цикл (вариативная часть)**  
**М1.В.ОД.6 «Международный туризм»**  
**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**  
**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**  
**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

формирование целостного представления о роли международного туризма в экономике и других сферах жизнедеятельности российского общества, раскрытие методики организации выездных туров, формирование знаний студентов об основных направлениях международного/выездного туризма.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Международный туризм» представляет собой дисциплину вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Международный туризм» базируется на следующих дисциплинах: «История и методология науки», «Современный русский язык», «Этика профессиональной деятельности», «Теория межкультурной коммуникации». Освоение дисциплины «Международный туризм» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Современная система международных отношений», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации(1,2ИЯ)», «Практикум по межкультурной коммуникации (1, 2ИЯ)», «Коммерческий перевод (1, 2ИЯ)», прохождения практик и осуществления НИР.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- современное состояние международного туристского рынка;
- экономические и правовые основы выездного туризма;
- детальное представление о видах выездного туризма.
- географию выездного туризма, специализацию регионов по тем или иным направлениям развития туризма, известными и наименее изученными туристскими маршрутами;
- технологии организации выездных туров;

-маркетинговые стратегии, направленные на успешное продвижение выездных туров; технологию обслуживания туристов на международном маршруте.

**уметь:**

- оценивать потребительские свойства выездного турпродукта;
- охарактеризовать составные части выездного турпакета;
- выявлять нужды, приоритеты, тенденции спроса на выездные туры;
- определять калькуляцию стоимости выездных туристских услуг;
- указывать каналы продвижения и реализации выездного турпродукта; организовывать взаимодействие туроператоров с иностранными поставщиками туристических услуг.

**быть способным:**

- планировать и разрабатывать выездной турпродукт;
- выявлять нужды, приоритеты потенциальных потребителей выездного турпродукта;
- взаимодействовать с иностранными поставщиками туристических услуг.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
  - руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
  - стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
  - понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
  - обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
  - владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- способен выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**5. Разработчик: доц. И.А. Киреева**

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М1.В Общенаучный цикл (вариативная часть)**

**М1.В.ОД.7 «Современная система международных отношений»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** овладение методикой анализа процессов, протекающих на международной арене. При этом предполагается, что в процессе освоения учебного материала преподаватель сумеет подвести студентов к пониманию сложности изучаемого предмета и, как следствие, к осознанию наличия множества научных и научно-практических направлений в теории международных отношений, получивших название «парадигм». должен подготовить будущих магистров к практической деятельности, дать



им представление о понятии, теоретических и методологических основах современных международных отношений, об основных процессах и тенденциях, протекающих на международной арене в наши дни.

## **2 Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Современная система международных отношений» способствует интенсификации процесса формирования общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в курсе «Международный туризм». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения практик и научно-исследовательской работы.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

### ***знать:***

-основные тенденции в современных международных отношениях, понимать содержание мировой политики в XXI веке;

-современные теоретические и методологические проблемы современных международных отношений, о развитии основных парадигм теории международных отношений на современном этапе.

### ***уметь:***

-пользоваться учебной, справочной, научной и мемуарной литературой и статистическими данными по обозначенной теме;

анализировать международные процессы в экономической, военно-политической и гуманитарной сферах.

### ***владеть:***

-навыками критической оценки аналитических и научных материалов по данной проблематике.

### **владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

-обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

-обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

-владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

## **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - зачет в 3 семестре.**

## **5. Разработчик: Ф.Д. Байрамов**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

### **Учебная программа по дисциплине**

**М1.В Общенаучный цикл (вариативная часть)**

**М1.В.ДВ.1 «Когнитивная лингвистика»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

### **1. Цели дисциплины:**

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить уровень теоретической и методологической подготовки магистрантов как основы для осуществления современных прикладных и экспериментальных разработок;
- систематизация основных понятий, существующих в когнитивной лингвистике;

- ознакомление с методами верификации полученных при проведении научных исследований результатов.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Когнитивная лингвистика» представляет собой дисциплину по выбору вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Когнитивная лингвистика» базируется на следующих дисциплинах: «История и методология науки», «Теория межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Современный русский язык».

Освоение дисциплины «Когнитивная лингвистика» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Социолингвистика», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», «Научно-исследовательская практика» и НИР.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

***знать:***

- природу языкового знания в процессе получения, переработки и передачи информации о мире;
- механизм извлечения из знаков знания и его использование;
- соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных;
- основные проблемы языковой картины мира.

***уметь:***

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в области исследования языков; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- пользоваться новым теоретическим материалом по отечественному и зарубежному языкознанию;
- систематизировать его на основе достижений лингвистической теории с учётом новых подходов к периодизации истории языкознания.

***быть способным:***

- анализировать материалы современных исследований в рамках когнитивной лингвистики для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий;
- устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - зачет в 1 семестре.**

**5. Разработчик: доц. С.Н. Богатырева**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине  
М1.В Общенаучный цикл (вариативная часть)**

**М1.В.ДВ.1 «Психолингвистика»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"  
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

формирование общего представления о психических структурах и механизмах, обеспечивающих хранение языкового материала в памяти человека, а также возможность порождения речевых высказываний и осуществления всех остальных видов и форм речевой деятельности.

**2 Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Психолингвистика» взаимосвязана со следующими курсами:

«Социолингвистика», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии».

Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения практик и научно-исследовательской работы.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

***знать:***

-основные идеи и концепции современной психолингвистики в динамике ее развития, методологические принципы и методы психолингвистического исследования, их философское и психологическое обоснование, роль психолингвистики в формировании мировоззрения и профессиональной компетентности современного лингвиста;

***уметь:***

-использовать теоретические знания по психолингвистике в своей будущей профессиональной деятельности и научных исследованиях, совершенствовать и повышать свой интеллектуальный уровень, быстро адаптироваться к изменению профиля своей деятельности;

***владеть :***

-психолингвистической методологией при изучении различного вида текстов и коммуникаций, методами научного анализа речевой деятельности конкретного человека и составления психологического портрета языковой личности, методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

-руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

-владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

-владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

-владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого



языка (ПК-5);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**5. Разработчик: доц. С.Н. Богатырева**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М1.В Общенаучный цикл (вариативная часть)**

**М1.В.ДВ.2 «Логика и теория аргументации»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование у магистрантов логического мышления и навыков его использования, что является залогом успешного освоения специальных дисциплин, оптимизации учебного процесса и способствует организации мышления будущего магистра на уровне его способностей решать задачи научно-исследовательского характера в его профессиональной деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Логика и теория аргументации» развивает знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины «История и методология науки» и способствует формированию общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в следующих курсах «Социолингвистика», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- предмет и значение логики и теории аргументации;
- общую характеристику, логическую структуру и приемы образования понятий;
- общую характеристику, виды и логику суждений;
- типологию умозаключений, особенности индуктивных и дедуктивных умозаключений;
- основные законы правильного мышления;
- логические основы теории аргументации, правила доказательства и опровержения, логические ошибки;
- логико-методологические основы и подходы к выполнению научной работы.

**уметь:**

- применять правила доказательства и опровержения; - применять логические методы и приемы (сравнение, анализ, синтез, абстрагирование, обобщение) в фундаментальных исследованиях своей профессиональной деятельности;
- применять теорию логики и аргументации к структурированию собственного сознания, потока мысли и речевого общения, как в сфере научных исследований, так и в сфере обыденных и производственных ситуаций;

**владеть:**

- навыками анализа результатов научных исследований; - культурой логического мышления;
- навыками использования основ логической теории аргументации (доказательства, опровержения, демонстрации, дискуссии, риторики и др.) для руководства коллективом в сфере своей профессиональной деятельности.

**владеть общекультурными компетенциями:**

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной

речи (ОК-7)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**5. Разработчик: доц. Е.А. Воронцов**

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М1.В Общенаучный цикл (вариативная часть)**

**М1.В.ДВ.2 «Социолингвистика»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

всестороннее изучение отношений между языком и обществом, анализ взаимосвязи лингвистической и социальной информации.

**2 Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Социолингвистика» развивает знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплин «Когнитивная лингвистика», «Психолингвистика» и способствует формированию общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в следующих курсах: «Стилистика и литературное редактирование научной работы», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии».

Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения практик и научно-исследовательской работы.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать**

-основные понятия современной социолингвистики, иметь представление о различных направлениях и методах социолингвистических исследований;

**уметь:**

-использовать методику проведения социолингвистических исследований, иметь представление о различных способах сбора и обработки социолингвистической информации;

**владеть:**

-методами применения полученных знаний на практике.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

-руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

-обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- обладает готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

-владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

-владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков,

его функциональных разновидностей (ПК-1);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**5. Разработчик: доц. С.Н. Богатырева**

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **М1.В Общенаучный цикл (вариативная часть)**

#### **М1.В.ДВ.3 «Художественная литература стран изучаемого языка»**

#### **Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

#### **Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

#### **(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

#### **(аннотация)**

### **1.Цели дисциплины:**

познакомить обучающихся с основными этапами развития литературного процесса в Великобритании и США, начиная с возникновения литературы в эпоху раннего средневековья и заканчивая основными литературными тенденциями современности.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Художественная литература стран изучаемого языка» представляет собой дисциплину вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Художественная литература стран изучаемого языка» базируется на следующих дисциплинах: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки», «Когнитивная лингвистика».

Освоение дисциплины «Художественная литература стран изучаемого языка» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Стилистика и литературное редактирование научного текста», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», «Научно-исследовательская практика».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

#### ***знать:***

-роль и место перевода и переводчика в современном мире и связанные с этим профессиональные стандарты и требования, систему ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков.

#### ***уметь:***

-применять знания о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, видеть различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков.

#### ***владеть:***

-системным представлением о профессиональной переводческой деонтологии и обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности, системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации,



знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.

**демонстрировать:**

-навыки эффективного использования системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков и основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 3 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет во 2 семестре.**

**5.Разработчик: доц. В.С. Джабраилова**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М1.В Общенаучный цикл (вариативная часть)**

**М1.В.ДВ.3 «Стилистика и литературное редактирование научной работы»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

повышение уровня владения устной и письменной речью, ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и редактирования научной работы, выработка практических навыков работы с научными текстами разных функционально-смысловых типов речи, формирование коммуникативной компетенции студентов.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Стилистика и литературное редактирование научной работы» входит в вариативную часть общенаучного цикла (М.1.В.ДВ.3). Данная дисциплина содержательно связана с предметами «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Современный русский язык», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», а также с практиками и НИР.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- теоретические основы стилистики и редактирования научной работы;
- лексические, грамматические и стилистические нормы современного русского литературного языка в научном тексте;
- специфику использования языковых средств в устной и письменной формах научного стиля речи;
- специфику научного текста как языковой единицы и как объекта литературного редактирования;
- основные приемы и принципы редакторской правки научного текста;

**уметь:**

- пользоваться понятийно-категориальным аппаратом;
- продуцировать связные письменные и устные монологические тексты в соответствии с коммуникативными намерениями и ситуацией общения;
- анализировать семантику, смысл, значение научного текста;
- строить и редактировать научные тексты различной направленности;

**владеть:**

- нормами устной и письменной научной речи;
- навыками составления научных текстов в соответствии с жанровыми требованиями, законами композиции, правилами русского языка;
- навыками использования богатого лексического запаса с учетом нюансов в значениях слов;
- навыками отбора стилистически адекватных языковых средств в зависимости от задачи составляемого научного текста;
- принципами редактирования научных текстов с учетом принятой системы специальных редакторских терминов и знаков.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - зачет в 2 семестре.**

**5. Разработчик: ст. преподаватель Е.В. Скуднякова**

ФГБОУ ВО МГТЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М 2.Б Профессиональный цикл (базовая часть)**

**М 2.Б.1 «Общее языкознание и история лингвистических учений»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить уровень теоретической и методологической подготовки магистрантов как основы для осуществления современных прикладных и экспериментальных разработок;
- систематизация основных понятий, существующих в общем языкознании;
- ознакомление с методами верификации полученных при проведении научных исследований результатов.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» представляет собой дисциплину базовой части профессионального цикла федерального

государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» базируется на следующих дисциплинах: «История и методология науки», «Логика и теория аргументации».

Освоение дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Когнитивная лингвистика», «Социолингвистика», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», «Научно-исследовательская практика».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- ☐ природу языкового знания в процессе получения, переработки и передачи информации о мире;
- ☐ механизм извлечения из знаков знания и его использование;
- ☐ соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных;
- ☐ основные проблемы языковой картины мира.

**уметь:**

- ☐ свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в области исследования языков; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- ☐ пользоваться новым теоретическим материалом по отечественному и зарубежному языкознанию;
- ☐ систематизировать его на основе достижений лингвистической теории с учётом новых подходов к периодизации истории языкознания.

**быть способным:**

- ☐ анализировать материалы современных исследований в рамках современного языкознания для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий;
- ☐ устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок.

### **владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

-владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

-понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

-владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

-владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

-имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - экзамен во 2 семестре.**

### **5. Разработчик: доц. С.Н. Богатырева**



**Учебная программа по дисциплине**  
**М2.Б Профессиональный цикл (базовая часть)**  
**М2.Б.2 «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»**  
**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**  
**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**  
**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

дать магистрантам представление о некоторых областях взаимодействия науки о языке (лингвистики) и естественного языка на различных уровнях его функционирования (фонетико-фонологическом, лексическом, синтактико-семантическом, прагматическом) с новыми информационными технологиями.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» представляет собой дисциплину базовой части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» базируется на следующих дисциплинах: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки», «Логика и теория аргументации».

Освоение дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Стилистика и литературное редактирование научного текста», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», «Научно-исследовательская практика».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- действующие образовательные стандарты и программы;
- организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- приемы и методы обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- основы экспертного лингвистического анализа звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- средства информационной поддержки лингвистических областей знания.

**уметь:**

- проектировать цели воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- разрабатывать учебники, учебно-методические пособия, учебно-методические комплексы, иные учебно-методические материалы с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- составлять базы данных, словников, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

-разрабатывать, внедрять и сопровождать лингвистическое обеспечение электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения.

**быть способным:**

- проводить эмпирические исследования проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробировать (экспертиза) программные продукты лингвистического профиля;
- проводить системно-структурные исследования языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- разрабатывать методы анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;
- разрабатывать технологии для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи.

**владеть профессиональными компетенциями:**

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);
- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);
- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**5. Разработчик: проф. Е.А. Никольский**

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М2.В Профессиональный цикл (вариативная часть)**

**М2.В.ОД.1«Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

формирование способности осуществлять письменный и устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» базируется на следующих

дисциплинах: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Когнитивная лингвистика», «Стилистика и литературное редактирование научной работы».

Освоение дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», «Научно-исследовательская практика».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:** **В результате изучения дисциплины студент должен:**

#### ***знать:***

методику предпереводческого анализа текста, понятие эквивалентности, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, принципы редактирования перевода, понятия грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

#### ***уметь:***

точно воспринять исходное высказывание, подготовиться к выполнению перевода, применять основные приемы перевода, анализировать применение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, редактировать перевод художественных текстов, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

#### ***владеть:***

навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, навыками стилистического редактирования перевода.

#### ***демонстрировать:***

навыки осуществления эквивалентного и адекватного перевода.

#### **владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимание социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);



- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет во 2 семестре, экзамен в 3 семестре.**

**5.Разработчик: доц. В.С. Джабраилова**

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х.Казиахмедова

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **М2.В Профессиональный цикл (вариативная часть)**

#### **М2.В.ОД.2 «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

#### **1. Цели дисциплины:**

обучение будущих магистров письменному и устному переводу при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в сферах профессиональной деятельности (экономической, гуманитарной и научно-технической).

#### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации(второй иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).Изучение дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации(второй иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: «История и методология науки», «Теория межкультурной коммуникации», «Международный туризм», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)».

Освоение дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации(второй иностранный язык)» как предшествующей необходимо для изучения следующих дисциплин: «Специальная теория перевода» «Практикум по межкультурной коммуникации(1,2ИЯ)», «Коммерческий перевод (1,2ИЯ)».

#### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- классификацию видов профессионально ориентированного и научно-технического перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного профессионально ориентированного или научно-технического текста;
- четко понимать задачи и роль перевода, межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

**уметь:**

- осуществлять переводческий анализ исходного профессионально ориентированного и научно-технического текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
- осуществлять письменный или устный перевод профессионально ориентированного и научно-технического текста различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

**владеть:**

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- приёмами прагматической адаптации профессионально ориентированного и научно-технического текста при переводе ,с учетом его адресата;

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития(ОК-11)
- понимание социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности(ОК-12)
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1)
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения(ПК-4)
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск

информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях(ПК-11)  
-знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода(ПК-12)  
-умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм(ПК-13)  
-обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14)  
-умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет во 2 семестре, экзамен в 3 семестре.**

**5. Разработчик: доц. И.А. Киреева**

ФГБОУ ВО МГТЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

#### **Учебная программа по дисциплине**

#### **М2.В Профессиональный цикл (вариативная часть)**

#### **М2.В.ОД.3 «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)»**

#### **Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

#### **Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

#### **(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

#### **(аннотация)**

#### **1.Цели дисциплины:**

формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

#### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: «Теория межкультурной коммуникации», «Международный туризм», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый/второй иностранные языки)».

Освоение дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» как предшествующей необходимо для изучения следующих дисциплин: «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» , «Специальная теория перевода» ,«Коммерческий перевод(1,2ИЯ)».

#### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

-основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков, базовые черты менталитета и национального характера носителей английского языка, правила и традиции межкультурного общения с носителями английского языка, социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц, межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и английского языков.

**уметь:**

-критически оценивать разные точки зрения, использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в англоязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия, свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения, преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

**владеть:**

-основными дискурсивными способами осуществления коммуникации при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения.

**демонстрировать:**

-навыки осуществления прагматического функционирования устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- студент руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – экзамен в 3 семестре.**

**5. Разработчик: доц. В.С. Джабраилова**



**Учебная программа по дисциплине**  
**М2.В Профессиональный цикл (вариативная часть)**  
**М2.В.ОД.4 «Специальная теория перевода»**  
**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**  
**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**  
**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**  
**(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

формирование общего представления о специальном переводоведении и ознакомление с его теоретическими основами для развития навыков использования практических методик решения переводческих задач и решения проблем, связанных с лексическими, грамматическими и фонетическими аспектами перевода на материале русского и английского языков.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Специальная теория перевода» собой дисциплину вариативной части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Специальная теория перевода» базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый/второй иностранные языки)», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый/второй иностранные языки)».

Освоение дисциплины «Специальная теория перевода» как предшествующей необходимо для изучения следующих дисциплин: «Коммерческий перевод(1,2ИЯ)», прохождения практик и осуществления НИР.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

-требования, предъявляемые к переводчику в современном мире, роль и место перевода и переводчика в современном мире и связанные с этим профессиональные стандарты и требования, основные принципы и методику предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, способы достижения эквивалентности в переводе.

**уметь:**

-критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применять адекватные приемы перевода, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

**владеть:**

-системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей, особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

**демонстрировать:**

-навык использования теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет во 2 семестре.**

**5. Разработчик: доц. В.С. Джабраилова**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М2.В Профессиональный цикл (вариативная часть)**

**М2.В.ОД. 5 «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

познакомить студентов с социально-этическими и культурологическими нормами делового и профессионального общения в странах изучаемого языка.

## **2 Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» способствует развитию общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в следующих курсах: «Международный туризм» и «Теория межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» и способствует оптимизации освоения дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения научно-исследовательской и производственной практик.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

### ***знать:***

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;
- иметь представление об этике письменного и устного перевода, делового общения;
- значения новых лексических единиц, связанных с социокультурной тематикой и соответствующими ситуациями общения;
- языковой материал: идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета, обслуживающие ситуации общения в рамках новых тем, в том числе профессионально ориентированных;
- лингвострановедческую и страноведческую информацию, расширенную за счет новой тематики и проблематики речевого общения, с учетом выбранного профиля.

### ***уметь:***

- использовать этикетные формулы в устной и письменной межкультурной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба.), а также виды профессионально ориентированной документации;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

- вести диалог (диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями/ суждениями, диалог-побуждение к действию, этикетный диалог и их комбинации) официального и неофициального характера в бытовой, социо-культурной и учебно-трудовой сфере, используя аргументацию, эмоционально-оценочные средства, принятую в странах изучаемого языка ;

- создавать словесный социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка на основе разнообразной страноведческой и культурологической информации.

### ***быть способным:***

- нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к деловым партнерам в странах изучаемого языка;
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

-руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума ( ОК-2);

-обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов ( ОК-3);

-владеть культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

-обладать когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

-владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

-владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

-обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

-владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

-способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – экзамен во 2 семестре.**

**5. Разработчики: доц. И. А. Киреева**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М 2.В Профессиональный цикл (вариативная часть)**

**М2.В.ДВ.1 «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**2. Цели дисциплины:**

формирование профессиональной переводческой компетенции в сфере перевода официальных коммерческих документов на основе создания у студентов теоретической базы о разнообразии официально-деловой документации, используемых в сфере внешнеэкономической деятельности, особенностях использования экономической терминологии на английском языке и способах получения актуальной информации об обновлениях в требованиях к оформлению документации.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину по выбору профессионального цикла (М2.ДВ) федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки «Лингвистика». Изучение дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: «Этика



профессиональной деятельности», «Специальная теория перевода», «Современный русский язык», «Теория межкультурной коммуникации», «Социолингвистика», «Международный туризм», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

Обучение дисциплине «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» происходит в тесной связи с такими дисциплинами, как «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)», «Методика обучения переводу».

Освоение дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» как предшествующей необходимо для прохождения следующих практик: «Научно-исследовательская практика», «Производственная практика», «Научно-исследовательская работа».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

#### ***знать:***

основные виды официально-деловых текстов коммерческого содержания, используемые в англо-русской коммуникации (их цель, содержание, структуру, стилистические особенности);

основные синтаксические структуры, используемые в официально-деловом тексте в английском и русском языках;

базовую экономическую терминологию, используемую в текстах указанного вида в английском и русском языках;

основные понятия современной теории перевода, используемые для описания процесса и результата данного вида посреднической деятельности;

основные этапы переводческой деятельности;

способы осуществления переводческой деятельности, основные трансформации, характерные для данного вида коммуникации

критерии оценивания качества перевода;

этические нормы осуществления письменной коммуникации коммерческого содержания.

#### ***уметь:***

проводить предпереводческий анализ коммерческой документации;

осуществлять грамотный перевод официально-деловых текстов коммерческого содержания в англо-русской коммуникации;

осуществлять экспертную оценку результативности перевода;

анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность коллег;

осуществлять самостоятельный поиск нужной информации для осуществления эквивалентного перевода коммерческой документации.

#### ***быть способным:***

ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);

свободно и грамотно использовать специальную экономическую терминологию в межкультурной коммуникации;

осуществлять грамотный перевод официально-деловой документации коммерческого содержания;

совершенствовать профессиональные знания и умения.

#### ***владеть общекультурными и профессиональными компетенциями***

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК - 11);

- понимание социальной значимости своей профессии, обладание высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования иностранных языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерных сетях в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-11);
- знание способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК - 12);
- умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК - 13);
- умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексической информации и автоматизированного перевода автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК - 21).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**

**5. Разработчик: доц. Н.В. Белозерцева**

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

#### **Учебная программа по дисциплине**

#### **М2.В Профессиональный цикл (вариативная часть)**

#### **М2.В.ДВ.1 «Лингвистика текста»**

#### **Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

#### **Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

#### **(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

#### **(аннотация)**

#### **1.Цели дисциплины:**

выработать у студента представление о тексте как объекте переводческого и лингвостилистического исследования; помочь понять сущность текста, его понятий и категорий. В процессе изучения дисциплины студенты должны ознакомиться с типологией текстов и их компонентов.

#### **2. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

##### ***знать:***

-закономерности построения текста и уметь выявлять системный характер обусловленности типологически отмеченной совокупности речевых качеств текста компонентами реального коммуникативного акта; устанавливать закономерное соотношение между планом выражения и планом содержания в рамках текста как речевого произведения;

##### ***-владеть:***

специальной терминологией, усвоить соответствующие понятия и характеристики и овладеть навыками самостоятельного анализа текста разной функционально-стилевой принадлежности (научного, официально-делового, публицистического, художественного);

##### ***быть способным:***

-быть способным идентифицировать объект (текст), дать его описание, указать на характерные свойства.

***владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:***

-владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановки целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

-обладает когнитивно - дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

-владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

-имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**

**5. Разработчик: доц. С.Х. Казиахмедова**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М2.В.ДВ.2 Общенаучного цикла (вариативная часть, обязательные дисциплины)**

**«Коммерческий перевод (второй иностранный язык)»**

**Направление 45.04.02 «Лингвистика»**

**Магистерская программа «Устный и письменный перевод»**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

формирование профессиональной переводческой компетенции в сфере перевода официальных коммерческих документов на основе создания у студентов теоретической базы о разнообразии официально-деловой документации, используемых в сфере внешнеэкономической деятельности, особенностях использования экономической терминологии на английском языке и способах получения актуальной информации об обновлениях в требованиях к оформлению документации.

**Задачами** дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» являются следующие:

сравнение различных принятых в отечественной и зарубежной практике видов коммерческих официальных документов, таких, как договор, счет-фактура, коносамент, сертификат качества, сертификат происхождения, страховой полис, агентское соглашение, доверенность и др.

ознакомление студентов со специальной экономической терминологией, используемой в коммерческой документации

изучение синтаксических структур, характерных для официально-делового текста коммерческого содержания в английском и русском языках.

ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводу официально-делового коммерческого текста в англо-русской коммуникации.

определение критериев осуществления предпереводческого анализа официально-делового текста коммерческого содержания.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» представляет собой дисциплину по выбору профессионального цикла (М2ДВ) федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки «Лингвистика» магистерской программы «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: «Этика профессиональной деятельности», «Специальная теория перевода», «Современный русский язык», «Теория межкультурной коммуникации», «Социолингвистика», «Международный туризм», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

Обучение дисциплине «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» происходит в тесной связи с такими дисциплинами, как «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)», «Методика обучения переводу», «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)».

Освоение дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» как предшествующей необходимо для прохождения следующих практик: «Научно-исследовательская практика», «Производственная практика», «Научно-исследовательская работа».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК - 11);
- понимание социальной значимости своей профессии, обладание высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования иностранных языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерных сетях в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-11);
- знание способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК - 12);
- умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК - 13);
- умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексической информации и автоматизированного перевода автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК - 21).

## **В результате изучения дисциплины студент должен:**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен знать:



основные виды официально-деловых текстов коммерческого содержания, используемые в англо-русской коммуникации (их цель, содержание, структуру, стилистические особенности);

основные синтаксические структуры, используемые в официально-деловом тексте в английском и русском языках;

базовую экономическую терминологию, используемую в текстах указанного вида в английском и русском языках;

основные понятия современной теории перевода, используемые для описания процесса и результата данного вида посреднической деятельности;

основные этапы переводческой деятельности;

способы осуществления переводческой деятельности, основные трансформации, характерные для данного вида коммуникации

критерии оценивания качества перевода;

этические нормы осуществления письменной коммуникации коммерческого содержания.

уметь:

проводить предпереводческий анализ коммерческой документации;

осуществлять грамотный перевод официально-деловых текстов коммерческого содержания в англо-русской коммуникации;

осуществлять экспертную оценку результативности перевода;

анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность коллег;

осуществлять самостоятельный поиск нужной информации для осуществления эквивалентного перевода коммерческой документации.

быть способным:

ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);

свободно и грамотно использовать специальную экономическую терминологию в межкультурной коммуникации;

осуществлять грамотный перевод официально-деловой документации коммерческого содержания;

совершенствовать профессиональные знания и умения.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4 зач.ед.**

**5. Разработчики: доц. Н.В. Белозерцева**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине**

**М 2.В Профессиональный цикл (вариативная часть)**

**М2.В.ДВ.2 «Прагматический анализ текста»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

Расширить и углубить знания в области функциональной грамматики, лингвистики текста. лингвопрагматики. методики коммуникативно-прагматического анализа речевых высказываний, а также сформировать дополнительные практические навыки в сфере организации речи на английском языке.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Прагматический анализ текста» продолжает формирование общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в предшествующих курсах «Специальная теория перевода» и «Лингвистика текста». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения научно-исследовательской и производственной практик, написания ВКР.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

#### **знать:**

-основные положения и концепции в области лингвопрагматики, функциональной грамматики,

-теории речевой коммуникации, функциональной стилистики и риторики

#### **уметь:**

-применять полученные знания в области теории изучаемого языка, научно-исследовательской, педагогической и других видах деятельности.

#### **владеть:**

-основными методами и приёмами системного анализа речевых высказываний в современных терминах лингвопрагматики, теории речевой коммуникации, функциональной стилистики и риторики.

#### **владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

-владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

-обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

-владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6).

### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**

### **5. Разработчик: С.Х. Казиахмедова**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х.Казиахмедова

#### **Учебная программа по дисциплине**

#### **М3 Практики, НИР**

#### **М3.Н Научно-исследовательская практика**

#### **М3.Н.1 «Научно-исследовательская практика»**

#### **Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

#### **Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

#### **(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

#### **(аннотация)**

#### **1.Цели дисциплины:**

ознакомление магистрантов со всеми этапами научно-исследовательской практики; приобретение навыков владения современными методами и принципами разработки научной проблематики по теме магистерской диссертации; ориентация на целевое владение современными методами поиска, обработки и использования научной

информации; творческий анализ научно-методической литературы для развития умений и знаний.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

«Научно-исследовательская практика» входит в состав практик, НИР федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки «Лингвистика» (магистратура). Прохождение практики базируется на ранее изученных дисциплинах общенаучного и профессионального циклов. Научно-исследовательская практика магистрантов базируется на знаниях, умениях и готовностях обучающихся, приобретенных в ходе научно-исследовательской работы в семестре. Организация практики на всех этапах направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения магистрантами профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки магистра.

При освоении данной практики магистрантам необходимы знания, умения и готовности, приобретенные в результате освоения предшествующих частей ООП.

Освоение «Научно-исследовательской практики», как предшествующей, необходимо для прохождения производственной практики и осуществления научно-исследовательской работы.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

### ***знать:***

- методологические принципы и методические приемы научной деятельности;
- современную информационную и библиографическую культуру;
- современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.

### ***уметь:***

- выбирать необходимые методы исследований, модифицировать существующие и разрабатывать новые методы, исходя из задач конкретного исследования;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом данных, имеющихся в литературе;
- вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;
- представлять итоги проделанной работы, полученные в результате прохождения практики, в виде рефератов (обзор литературы), статей, оформленных в соответствии с имеющимися требованиями, с привлечением современных средств редактирования и печати;

### ***владеть***

- навыками самостоятельного планирования и проведения научных исследований, требующих широкого образования в соответствующем направлении;
- умением формулировать и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие углубленных профессиональных знаний в области лингвистики;
- методами презентации научных результатов на научных семинарах и конференциях с привлечением современных технических средств.
- культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

-готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

-владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

-умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

-способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

-стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

-понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

-владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

-владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

-владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

-имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

-обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

-владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

-умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9); владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

-знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

-умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

-обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);

-умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

-имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

-владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

-способен выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в



конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

-умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 30 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – диф. зачет в 3 семестре.**

**5. Разработчик: проф. Э. Гениш, доц. Богатырева С.Н.**

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **М3 Практики, НИР**

#### **М 3. П Производственная практика**

#### **М3.П. 1 «Производственная практика»**

#### **Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

#### **Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

#### **(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

#### **(аннотация)**

#### **1. Цели дисциплины:**

приобретение практических навыков самостоятельной работы, выработка умений применять полученные знания при решении конкретных вопросов, а также приобретение навыков педагогической деятельности при проведении лекций, практических занятий, приобретение опыта педагогической работы в условиях высшего учебного заведения.

#### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Производственная практика входит в состав практик, НИР федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки «Лингвистика» (магистратура).

Производственная практика магистрантов базируется на знаниях, умениях и готовностях обучающихся, приобретенных в ходе учебной работы в семестре. Организация практики на всех этапах направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения магистрантами профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки магистра.

#### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

##### **знать:**

-современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

##### **уметь:**

-использовать навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- использовать готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

##### **- владеть**

-культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

- системным представлением о динамике развития избранной области профессиональной деятельности;
- современной информационной и библиографической культурой;

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);
- способен выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 11 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – диф. зачет в 4 семестре.**

**5. Разработчик: доц. М.Г. Букулова, доц. Джабраилова В.С.**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине  
М3 Практики, НИР**

**М 3. П Производственная практика**

**М3.П. 2 «Научно-исследовательская работа»**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением сложных профессиональных задач в инновационных условиях.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Научно-исследовательская работа магистранта включает:

- научно-исследовательскую работу в семестре;
- практики (научно-исследовательскую, производственную).

Научно-исследовательская работа в семестре (далее – НИР) является обязательной составляющей образовательной программы подготовки магистра и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

НИР предполагает исследовательскую работу, направленную на развитие у магистрантов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

НИР предполагает как общую программу для всех магистрантов, обучающихся по конкретной образовательной программе, так и индивидуальную программу, направленную на выполнение конкретного задания.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

-готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести

ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

-владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

-владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

-умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

-способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

-стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

-понимание социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

-владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

-владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

-владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

-имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

-обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

-владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

-умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

-владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

-знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

-умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

-обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);

-умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

-имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

-владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

-способен выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в

конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

-умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

-историю развития конкретной научной проблемы, ее роли и места в изучаемом научном направлении;

- специфику научной проблемы, изучаемой магистрантом;

**уметь:**

-практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в той или иной научной сфере, связанной с магистерской программой (магистерской диссертацией);

-работать с конкретными программными продуктами и конкретными ресурсами Интернета и т.п.

**владеть:**

-современной проблематикой данной отрасли знания;

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями**

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 9 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – диф. зачет НИР в 4 семестре.**

**5. Разработчик: доц. С.Н. Богатырева**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова

### **Учебная программа**

**М 4 Государственная итоговая аттестация**

**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

**(аннотация)**

#### **1. Цели дисциплины:**

Целью государственной итоговой аттестации является определение уровня готовности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и ООП, разработанной вузом на его основе.

К видам аттестационных испытаний выпускников по направлению подготовки «Лингвистика», магистерская программа «Перевод и переводоведение», относятся: комплексный междисциплинарный экзамен по первому иностранному языку, а также подготовка и защита магистерской диссертации.

Комплексный междисциплинарный экзамен по первому иностранному языку включает следующие дисциплины: «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Специальная теория перевода», «Реферирование и аннотирование научного текста», «Практика устного перевода»

#### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**



Государственная итоговая аттестация (ГИА) является обязательной составляющей основной образовательной программы подготовки магистра и направлена на оценку сформированности общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки «Лингвистика».

ГИА предполагает подготовку и защиту магистерской диссертации, направленную на определение уровня готовности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

#### ***знать:***

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

#### ***уметь:***

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

#### ***быть способным:***

использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов английского и русского языков (компетенция дискурса).

#### **владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 10 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – государственный междисциплинарный экзамен, подготовка и защита магистерской диссертации в 10 семестре.**

**5. Разработчики:** доц. С.Н. Богатырева, доц. С.Х. Казиахмедова, доц. В.С. Джабраилова

ФГБОУ ВО МГГЭУ

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Казиахмедова. С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
Факультативы (ФТД)  
ФТД. 1 «Реферирование и аннотирование научного текста»  
Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»  
Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"  
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

получить представление о процессе информатизации общества, аналитико-синтетической переработке информации, современных типологических моделях аннотаций и рефератов, нормативных документах, в которых излагаются требования, предъявляемые к аннотациям и рефератам, научных основах свертывания информации и т.д.; овладеть знаниями об основных формах и методах компрессии информации.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Реферирование и аннотирование научного текста» продолжает формирование профессиональных компетенций, закладываемых в предшествующих курсах «Специальная теория перевода» и «Лингвистика текста». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для подготовки и написания магистерской диссертации.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

**быть способным:**

использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов английского и русского языков (компетенция дискурса).

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК -1);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК -4);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК- 6);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК -9).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**

**5. Разработчик: доц. Казиахмедова. С.Х.**

ФГБОУ ВО МГГЭУ

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Казиахмедова. С.Х.

**Факультативы (ФТД)**  
**ФТД.2 «Практика устного перевода»**  
**Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**  
**Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**  
**(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**  
**(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

формирование способности осуществлять устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Практика устного перевода» продолжает формирование общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в предшествующих курсах «Специальная теория перевода», «Практический курс перевода в сфере ПК (1,2 ИЯ)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения научно-исследовательской и производственной практик, написания ВКР.

**3.Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

***знать:***

-специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках, основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей, основные регистры общения, специфику иноязычной научной картины мира, основных особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

***уметь:***

-осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

***владеть:***

-системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

***демонстрировать:***

-стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимание социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**

**5. Разработчики: доц. В.С. Джабраилова**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Казиахмедова. С.Х.

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Факультативы (ФТД)**

#### **ФТД.3 «Основные аспекты перевода художественного текста»**

##### **Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

##### **Профиль подготовки "Перевод и переводоведение"**

##### **(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Магистр")**

##### **(аннотация)**

#### **1. Цели дисциплины:**

ознакомление студентов с основами художественного перевода как особого вида переводческой деятельности, что включает в себя как получение теоретических представлений о художественном переводе, так и знакомство с принципами и приемами его осуществления на практике; а также углубление теоретических знаний об особенностях стилистической организации художественных текстов.

#### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Основные аспекты перевода художественного текста» продолжает формирование общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в предшествующих курсах «Специальная теория перевода» и «Лингвистика текста», «Практика устного перевода». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения

предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения научно-исследовательской и производственной практик.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- основные признаки текстов художественной литературы;
- основные варианты способа повествования в художественном произведении;
- основные типы повествователя; особенности композиционно-речевой организации художественных текстов;
- основные средства передачи эстетической информации в художественном тексте; - основные понятия теории перевода, а также иметь представления об адекватности и эквивалентности перевода;

**уметь:**

проводить анализ оригинала художественного произведения с лингвистической позиции; проводить сопоставительный анализ оригинала и нескольких его переводов; применять навыки и умения в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями**

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановки целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности(ПК-21).

### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**

### **5. Разработчик : доц. В.С. Джабраилова**

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

С.Х. Казиахмедова



